

N° 1248.

ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant le règlement des conditions de travail et de service et les assurances sociales des équipages des bateaux naviguant sur l'Oder et cédés par l'Allemagne à la Tchécoslovaquie, avec protocole final. Signée à Prague, le 15 décembre 1924.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention for the Regulation of Labour and Service Conditions and the Social Insurance of the Crews of Vessels navigating on the Oder and ceded by Germany to Czechoslovakia, with Final Protocol. Signed at Prague, December 15, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1248. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE REGELUNG DER ARBEITS- UND DIENSTVERHÄLTNISSE UND ÜBER DIE SOZIALVERSICHERUNG DER BESATZUNG VON SCHIFFEN, DIE AUF DER ODER VERKEHREN UND VON DEUTSCHLAND AN DIE TSCHECHOSLOWAKEI ABGETRETEN WORDEN SIND, GEZEICHNET IN PRAG, AM 15. DEZEMBER 1924.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 août 1926.

Das DEUTSCHE REICH und die TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die Arbeits- und Dienstverhältnisse und die Sozialversicherung für die Besatzung von Schiffen zu regeln, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Tschechoslowakei abgetreten worden sind, haben beschlossen, ein Übereinkommen darüber zu schliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Walter KOCH, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, und

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 19 novembre 1925.

² Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 1248. — DOHODA¹ MEZI ŘÍŠÍ NĚMECKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O ÚPRAVĚ PRACOVNÍCH A SLUŽEBNÍCH POMĚRŮ A O SOCIÁLNÍM POJIŠTĚNÍ POSÁDEK NA LODÍCH PLUJÍCÍCH NA ODŘE A POSTOUPENÝCH NĚMECKEM ČESKOSLOVENSKU, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 15. PROSINCE, 1924.

German and Czech official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Convention took place August 3, 1926.

ŘÍŠE NĚMECKÁ a REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ, přejíce si upravit pracovní a služební poměry a sociální pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu, usnesly se sjednati o tom dohodou.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

NĚMECKÝ ŘÍŠSKÝ PREZIDENT :

pana dra Waltera KOCHA ;
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, November 19, 1925.

² Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

Der PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN
REPUBLIK :

Herrn Dr. Wenzel GIRSA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf Schiffen beschäftigt sind, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Tschechoslowakei abgetreten worden sind, unterstehen dem deutschen Arbeitsrecht und der deutschen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Tschechoslowakei verkehren.

Personen, die ihren Wohnsitz in der Tschechoslowakei haben und auf den im ersten Absatz bezeichneten Schiffen beschäftigt sind, unterstehen dem tschechoslowakischen Arbeitsrecht und der tschechoslowakischen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in Deutschland verkehren.

Personen, die ausschliesslich in dem Gebiete des einen der beiden Staaten beschäftigt werden, haben im Sinne dieses Übereinkommens ihren Wohnsitz in diesem Staate.

Artikel 2.

Für Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf den bezeichneten Schiffen beschäftigt werden, hat die Direktion oder die Zweigniederlassung der von der Tschechoslowakischen Regierung mit der Schifffahrt betrauten Unternehmung in Stettin oder in Breslau die Rechte auszuüben und die Pflichten zu erfüllen, welche die deutsche Gesetzgebung und Artikel 1 dieses Übereinkommens dem Arbeitgeber oder Betriebsunternehmer einräumen oder auferlegen.

Artikel 3.

Bis zu dem Zeitpunkt, in welchem in der Tschechoslowakischen Republik die Invaliditäts- und Altersversicherung der Arbeiterschaft eingeführt sein wird, sind die in Artikel 1

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

pana dra Václava GIRSU,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kterí, vyměnivše si navzájem plné moci, jež shledali správnými a náležitými, shodli se na tomto :

Článek 1.

Osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na lodích, plujících a Odře a postoupených Německem Československu, podléhají německému právu pracovnímu a německému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

Osoby, které mají své bydliště v Československu a zaměstnány jsou na lodích v prvním odstavci označených, podléhají československému právu pracovnímu a československému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Německu.

Osoby, které jsou zaměstnány výhradně v území jednoho z obou států, mají ve smyslu této dohody své bydliště v tomto státě.

Článek 2.

Pro osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na uvedených lodích, vykonává práva a plní povinnosti, jež německé zákonodárství a článek 1. této dohody vyhrazuje nebo ukládá zaměstnavateli nebo podnikateli, ředitelství nebo pobočný závod podniku československou vládou provozováním plavby pověřeného ve Stětině nebo ve Bratislavě.

Článek 3.

Až do doby, kdy v Československé republice zavedeno bude invalidní a starobní pojištění dělnictva, jsou osoby, v článku 1. odst. 2 označené, oprávněny pokračovati dobrovolně v

Abs. 2 bezeichneten Personen berechtigt, sich nach deutschem Rechte freiwillig weiterzuversichern. Die Tschechoslowakische Regierung wird bei den beteiligten Unternehmern dafür eintreten, dass die Arbeitgeber bei dieser Weiterversicherung den Beitragsanteil übernehmen, der ihnen bei der Pflichtversicherung obliegen würde. Das Nähere sollen die Tarifverträge bestimmen. Soweit diese Verträge eine Bestimmung nicht enthalten, bleibt die Pflichtversicherung nach den allgemeinen deutschen Vorschriften bestehen.

Artikel 4.

Die beiden Staaten werden ihre Behörden und Versicherungsträger mit den nötigen Weisungen zum Zwecke gegenseitiger Rechtshilfe in den Angelegenheiten versehen, auf die sich dieses Übereinkommen bezieht.

Die Kosten der Rechtshilfe werden nach den Vorschriften erstattet, die in dem Staate gelten, wo Rechtshilfe geleistet wird.

Artikel 5.

Stempel- und Gebührenbefreiungen oder -erleichterungen, die auf dem Gebiete des Arbeitsrechts und der Sozialversicherung in dem einen der beiden Staaten gelten, kommen für die in diesem Übereinkommen geregelten Verhältnisse auch den Antrag- und Gesuchstellern in dem anderen Staate zustatten.

Artikel 6.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt auf die Dauer von drei Jahren. Wird es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer durch einen der beiden Staaten gekündigt, so bleibt es ein weiteres Jahr in Geltung.

Artikel 7.

Dieses Übereinkommen, dessen deutscher und dessen tschechoslowakischer Wortlaut in glei-

tomto pojištění podle práva německého. Československá vláda se zasadí u zúčastněných podnikatelů o to, aby zaměstnavatelé při tomto pokračování v pojištění převzali podíl příspěvku, jež by musili platiti při pojištění povinném. Blíží určití mají smlouvy tarifní. Pokud smlouvy tyto neobsahují o tom nějakého ustanovení, zůstává v platnosti povinné pojištění podle všeobecných předpisů německých.

Článek 4.

Oba státy dají svým úřadům a nositelům pojištění potřebné pokyny za účelem vzájemné právní pomoci ve věcech, na něž se vztahuje tato dohoda.

Útraty právní pomoci hradí se podle předpisů, které platí ve státě, v němž právní pomoc se poskytuje.

Článek 5.

Osvobození nebo úlevy kolkové a poplatkové, které platí v jednom z obou států v oboru práva pracovního a sociálního pojištění, platí v příčině poměrů touto dohodou upravených i ve prospěch navrhovatelů a žadatelů ve státě druhém.

Článek 6.

Tato dohoda bude ratifikována Ratifikační listiny budou vyměněny v Berlíně. Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a platí na dobu tří let. Nebude-li tři měsíce před uplynutím doby platnosti jedním z obou států vypovězena, zůstane v platnosti další rok.

Článek 7.

Tato dohoda, jejíž německé a československé znění jsou právně rovnocenná, sepisuje se ve

cher Weise massgebend sind, wird in zwei Urschriften ausgefertigt, von denen eine in dem Archiv der Deutschen Regierung, die andere in dem Archiv der Tschechoslowakischen Regierung hinterlegt wird.

Geschehen in Prag, am 15. Dezember eintausendneunhundertvierundzwanzig.

(L. S.) Dr. Walter KOCH.

(L. S.) Dr. W. GIRSA.

Dáno v Praze, dne 15. prosince tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des Übereinkommens von heute zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslowakischen Republik über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von Schiffen, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Tschechoslowakei abgetreten worden sind, waren sich die beiderseitigen Bevollmächtigten über nachstehende Punkte einig :

1. Für tschechoslowakische Schiffe, auf denen Personen, die ihren Wohnsitz in Deutschland haben, beschäftigt werden, gelten die deutschen Unfallverhütungsvorschriften, und zwar auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Tschechoslowakei verkehren.

2. Die deutschen Träger der Unfall- und Invalidenversicherung dürfen die ihnen allgemein zustehenden Kontrollmassnahmen auf den in Ziffer 1 erwähnten Schiffen innerhalb des Gebiets des Deutschen Reichs ausüben.

3. Bei Rechtshilfeersuchen (Artikel 4) werden die Behörden und Versicherungsträger der Tschechoslowakischen Republik zur Beschleunigung des Verfahrens ihren Ersuchen in der Regel eine Übersetzung in deutscher Sprache beifügen. Soweit dies nicht geschehen ist, wird das zuständige Konsulat der Tschechoslowakischen Republik auf unmittelbares Ersuchen der um Rechtshilfe angegangenen deutschen Stelle eine gebühren- und kostenfreie Übersetzung des Ersuchens liefern.

4. Die Tschechoslowakische Regierung beabsichtigt, die auf den abgetretenen

dvou prvopisech, z nichž jeden bude uložen v archivu německé vlády, druhý v archivu vlády československé.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu dohody z dnešního dne mezi říší Německou a Republikou Československou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích, plujících na Odře a postoupených Německem Československu, shodli se zmocněnci obou stran na těchto bodech :

1. Pro lodi československé, na kterých zaměstnány jsou osoby mající své bydliště v Německu, platí německá ochranná opatření proti úrazu a to i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

2. Němečtí nositelé pojištění úrazového a invalidního smějí prováděti na lodích pod číslem I označených v území Německé říše kontrolní opatření jim všeobecně příslušející.

3. Při žádostech za právní pomoc (článek 4.) připojí úřady a nositelé pojištění Republiky Československé k urychlení řízení ke svým žádostem zpravidla překlad v německém jazyku. Nestane-li se tak, dodá příslušný konsulát Československé Republiky k bezprostřední žádosti německého úřadu za právní pomoc dožádaného, bezplatný a poplatku prostý překlad.

4. Československá vláda má v úmyslu převzít mužstva na postoupených oder-

Oderschiffen bediensteten Mannschaften zu übernehmen. Sie behält sich jedoch hinsichtlich der nach dem 1. Juli 1922 eingetretenen Mannschaften Ausnahmen vor. Im Übrigen liegt es nicht in ihrer Absicht, die wohlbegründeten Ansprüche der in den tschechoslowakischen Dienst übertretenden Besatzung aus ihrem bisherigen Arbeits- und Dienstverhältnis zu beeinträchtigen.

Prag, am 15. Dezember eintausendneunhundertvierundzwanzig.

kých lodích zaměstnaná. Vyhražuje si však výjimky v příčině mužstev vstoupivších do služeb po 1. červenci 1922. Jinak není jejím úmyslem omezovati řádně vzniklé nároky posádek do československých služeb přestupujících z posavadního pracovního a služebního poměru.

V Praze, dne 15. prosince tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

(L. S.) Dr. Walter KOCH.

(L. S.) Dr. W. GIRSA.

¹ TRADUCTION.

N^o 1248. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE SERVICE ET LES ASSURANCES SOCIALES DES ÉQUIPAGES DES BATEAUX NAVIGUANT SUR L'ODER ET CÉDÉS PAR L'ALLEMAGNE A LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉE A PRAGUE, LE 15 DÉCEMBRE 1924.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir de régler les conditions de travail et de service, ainsi que les questions relatives aux assurances sociales des équipages des bateaux naviguant sur l'Oder cédés par l'Allemagne à la Tchécoslovaquie, ont décidé de conclure, à ce sujet, une convention.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1248. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND CZECHOSLOVAKIA FOR THE REGULATION OF LABOUR AND SERVICE CONDITIONS AND THE SOCIAL INSURANCE OF THE CREWS OF VESSELS NAVIGATING ON THE ODER AND CEDED BY GERMANY TO CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 15, 1924.

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of regulating the conditions of labour and service and the social insurance of the crews of vessels navigating on the Oder and ceded by Germany to Czechoslovakia, have decided to conclude a Convention on this subject.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Walter KOCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Wenzel GIRSA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les personnes domiciliées en Allemagne et employées sur les bateaux naviguant sur l'Oder cédés par l'Allemagne à la Tchécoslovaquie, relèvent de la législation allemande sur le travail et les assurances sociales. La présente stipulation s'applique également aux périodes pendant lesquelles les bateaux se trouvent en territoire tchécoslovaque.

Les personnes domiciliées en Tchécoslovaquie et employées sur les bateaux spécifiés au premier paragraphe, relèvent de la législation tchécoslovaque sur le travail et les assurances sociales. La présente stipulation s'applique également aux périodes pendant lesquelles les bateaux se trouvent en territoire allemand.

Les personnes employées exclusivement sur le territoire de l'un des deux Etats sont considérées, au sens de la présente convention, comme domiciliées dans ledit Etat.

Article 2.

En ce qui concerne les personnes domiciliées en Allemagne et employées sur les bateaux en question, il appartient à la direction ou à la succursale de Stettin, ou de Breslau, de l'entreprise chargée de la navigation sur l'Oder par le Gouvernement tchécoslovaque, d'exercer les droits et de remplir les obligations que la législation allemande et l'article premier de la présente convention reconnaissent ou imposent à l'employeur ou à l'entreprise.

And for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Walter KOCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA :

Dr. Wenzel GIRSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Persons who are domiciled in Germany and are employed on vessels navigating on the Oder and ceded by Germany to Czechoslovakia shall be subject, as regards labour and social insurance, to the German laws and regulations. This provision shall hold good even while the vessels are in Czechoslovak territory.

Persons who are domiciled in Czechoslovakia and employed on the vessels referred to in the first paragraph of this Article shall be subject as regards labour and social insurance to the Czechoslovak laws and regulations. This provision shall hold good even while the vessels are in German territory.

Persons who are employed solely in the territory of one of the two States shall be regarded for the purposes of the present Convention as domiciled in that State.

Article 2.

As regards persons who are domiciled in Germany and who are employed on the above-mentioned vessels, the Board of Management, or the Branch Office at Stettin or Breslau, of the enterprise which has been commissioned by the Czechoslovak Government to conduct the navigation on the Oder, shall be responsible for exercising the rights and complying with the obligations which are conferred or imposed on employers or enterprises by the German law and by Article 1 of the present Convention.

Article 3.

Jusqu'au moment où l'assurance-invalidité et l'assurance-vieillesse des ouvriers auront été introduites dans la République tchécoslovaque, les personnes spécifiées au second paragraphe de l'article premier pourront continuer à s'assurer facultativement conformément au droit allemand. Le Gouvernement tchécoslovaque interviendra auprès des entreprises intéressées pour que les employeurs, dans le cas d'assurances ainsi continuées, prennent à leur charge la part des cotisations qui leur incomberaient en cas d'assurance obligatoire. Les détails seront réglés par les conventions tarifaires. A défaut de dispositions insérées dans lesdites conventions, les règlements généraux allemands sur l'assurance obligatoire restent applicables.

Article 3.

Until such time as invalidity and old age insurance of workers shall have been introduced in the Czechoslovak Republic, the persons referred to in the second paragraph of Article 1 shall be entitled to continue, voluntarily, to insure themselves under the German law. The Czechoslovak Government will issue the necessary instructions to the enterprises concerned, to ensure that, where insurance is thus continued the employers shall assume the share of the contributions for which they would be responsible under the system of compulsory insurance. Further details regarding this matter shall be laid down in the Tariff Treaties. If these Treaties contain no provisions in regard to this matter, the general German regulations on compulsory insurance shall apply.

Article 4.

Les deux Etats donneront à leurs autorités et à leurs instituts d'assurance les instructions nécessaires pour qu'ils se prêtent mutuellement leur concours dans les cas auxquels s'applique la présente convention.

Les frais résultant de cette assistance seront réglés conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat qui prête son concours.

Article 4.

The two Contracting States shall instruct their respective authorities and insurance institutions to afford each other mutual legal assistance in the matters dealt with by the present Convention.

The costs of legal assistance shall be reimbursed in conformity with the regulations in force in the State in which the legal assistance has been rendered.

Article 5.

Les exonérations et dégrèvements de droits de timbre et de taxes, accordés dans l'un des deux Etats en matière relevant de la législation du travail et de l'assistance sociale, s'appliqueront également dans l'autre Etat, aux requêtes et demandes relevant de la présente convention.

Article 5.

Where exemptions from stamp duties and fees, or abatements of such charges, are conceded in either State, in proceedings connected with labour legislation or social insurance, the same exemptions and abatements shall be conceded, in matters provided for by the present Convention, to the authors of requests and applications in the other State.

Article 6.

La présente convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin. La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratifica-

Article 6.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of

tion, pour une période de trois ans. Si elle n'est pas dénoncée par l'un des deux Etats trois mois avant l'expiration de sa validité, elle restera en vigueur pendant une nouvelle année.

ratification are exchanged and shall remain in force for a period of three years. If it has not been denounced by either State three months before the expiration of its term of validity, it shall remain in force for an additional year.

Article 7.

La présente convention, dont le texte allemand et le texte tchécoslovaque font également foi, est établie en deux originaux, qui seront déposés l'un dans les archives du Gouvernement allemand, et l'autre dans les archives du Gouvernement tchécoslovaque.

Fait à Prague, le quinze décembre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signed) Dr Walter KOCH,

(L. S.) (Signed) Dr W. GIRSA.

Article 7.

The present Convention, of which the German and Czechoslovak texts are equally authentic, has been done in two original copies, one of which shall be deposited in the archives of the German Government and one in the archives of the Czechoslovak Government.

Done at Prague on December fifteen, One thousand nine hundred and twenty-four.

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature de la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque et concernant le règlement des conditions de travail et de service et les assurances sociales des équipages des bateaux naviguant sur l'Oder cédés par l'Allemagne à la Tchécoslovaquie, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des points suivants :

1^o Les règlements allemands relatifs à la prévention des accidents s'appliqueront aux bateaux tchécoslovaques sur lesquels sont employées des personnes domiciliées en Allemagne, même pendant le temps où ces bateaux se trouvent en Tchécoslovaquie ;

2^o Les instituts allemands d'assurance-accidents et invalidité pourront exercer, à l'intérieur du territoire allemand, leur contrôle réglementaire sur les bateaux visés au chiffre 1 ;

3^o Dans le cas de demande de concours (article 4), les autorités et instituts d'assurances de la République tchécoslovaque, en vue d'accélérer la procédure, joindront,

FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Convention of to-day's date between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning the regulation of labour and service conditions and the social insurance of the crews of vessels navigating on the Oder and ceded by Germany to Czechoslovakia, the Plenipotentiaries of the two Parties have agreed regarding the following points :

(1) The German regulations regarding the prevention of accidents shall apply to Czechoslovak vessels on which persons domiciled in Germany are employed, even while such vessels are in Czechoslovakia ;

(2) The German institutions which undertake accident and invalidity insurance shall be entitled to carry out such inspections of the vessels mentioned in paragraph 1, as are within their general competence, in the territory of the German Reich ;

(3) In cases of requests for legal assistance (Article 4), the authorities and insurance institutions of the Czechoslovak Republic shall, as a rule, cause the request

en règle générale, à leur demande, une traduction en langue allemande. Si cette traduction n'est pas jointe, le consulat compétent de la République tchécoslovaque fournira, sur requête qui lui sera directement adressée par l'autorité allemande invitée à prêter son concours, une traduction, sans frais ni taxe, de la demande ;

4° Le Gouvernement tchécoslovaque se propose de reprendre les équipages employés sur les bateaux de l'Oder qui lui ont été cédés. Il se réserve, toutefois, le droit de faire des exceptions en ce qui concerne les hommes entrés en service après le 1^{er} juillet 1922. Cependant, il n'a nullement l'intention de porter atteinte aux droits légitimes résultant, pour les équipages passant au service de la Tchécoslovaquie, de leurs états antérieurs de travail et de service.

PRAGUE, le quinze décembre 1924.

(L. S.) (Signé) D^r Walter KOCH. (Signed)

(L. S.) (Signé) D^r W. GIRSA. (Signed)

to be accompanied by a German translation with a view to expediting the procedure. In cases in which this has not been done, the competent consulate of the Czechoslovak Republic shall furnish a translation of the request, free of all charges and fees, on application being made to it direct by the German authority to which the request for legal assistance has been addressed ;

(4) It is the intention of the Czechoslovak Government to take over the personnel employed on the vessels of the Oder navigation which have been ceded to it. Nevertheless, it reserves its right to make exceptions in the case of personnel engaged since July 1, 1922. It does not, however, propose to do anything to prejudice legitimate claims arising out of the former employment and service conditions of the crews passing into the service of Czechoslovakia.

PRAGUE, December fifteen, 1924.